Федеральное агентство по образованию
ГОУ ВПО «Удмуртский государственный университет»

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ

Сборник научных статей

ВЫПУСК 8

Ижевск 2009

УДК 81(063)
ББК 81.Оя43
А 437

Рецензент: доктор филологических наук, профессор Т.И.Зеленина

Печатается по решению редакционно-издательского совета
ГОУ ВПО «Удмуртский государственный университет»

Актуальные проблемы лингвистики: сб. науч. статей. Вып. 8 /сост. и отв. ред. д.ф.н. А.Х.Мерзлякова. – Ижевск: УдГУ, 2009. – 242с.

Сборник содержит статьи лингвистов и филологов вузов России и других стран. Материалы сборника адресованы специалистам в области лингвистики и филологии, преподавателям, аспирантам, студентам.

УДК 81(063)
ББК 81.Оя43

© Мерзлякова А.Х., составление, 2009
©ГОУ ВПО «Удмуртский государственный университет», 2009

оценочные, окказиональные, индивидуально-личностные, семы психологически яркие и неяркие в полной мере актуализируются контекстуально в рамках, в том числе, и специального дискурса.

Литература:

1. Алефиренко Н.Ф. Спорные проблемы семантики: Монография. – М.: Гнозис, 2005. – 326с.
2. Васильев Л.М. Полисемия // Исследования по семантике: межвузовский научный сборник. – Уфа, 1975. – С. 3-10.
3. Попова З.И., Стернин И.А. Лексическая система языка. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1984. – 148с.
4. Степанова Г.В., Шрамм А.Н. Введение в семасиологию русского языка. Электронный ресурс. – Калининград: Изд-во КГУ, 1980. – 72с. – Режим доступа: http://jgreenlamp.narod.ru/step_ch2_a.html.

Буторина Н.В.
Удмуртский государственный университет

ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫЕ НАЗВАНИЯ НАУК И ИХ ПРОИЗВОДНЫЕ

Ключевые слова: *интернационализмы, словопроизводство, словообразовательные гнезда*

Аннотация: Рассмотрены словообразовательные ряды слов, связанных с названиями наук, в германских, романских и русском языках. Выявлено, что создаваемые образовательные модели, как правило, однотипны. Графическое оформление может свидетельствовать о взаимовлиянии слов как внутри конкретных языков, так и на экстралингвистическом уровне.

Изучение слов, обозначающих названия наук, показало, что уже в Древнем Риме данные слова участвовали в словообразовательном процессе. Исследование выявило, что большинство слов рассматриваемой группы имеют словообразовательные гнезда в современных европейских и русском языках.

Вопросами словообразования в разных языках на материале научной терминологии занимались многие исследователи: М.В. Ломоносов, Ю.А. Бельчиков, Е.Э. Биржакова, Л.А. Войнова, Л.Л. Кутина и др. В этимологических исследованиях словообразовательный подход является сравнительно новым. Возрастание роли словообразовательного анализа в процессе этимологического исследования наблюдается в последние

десятилетия, видимо, в связи со становлением вообще словообразования как самостоятельной науки и развитием исторической дериватологии [Шелепова 2007: 26].

Производные слова называют предметы и явления действительности, «реализуя при этом потенциал словообразовательной системы в виде конкретной структурно представленной комбинации определенных средств (единиц) и отношений» [Митев 2002: 32].

Прилагательные, созданные на базе той же основы, что и названия наук, являются самой распространенной частью речи. В латинском языке производные прилагательные зафиксированы у 75% существовавших названий наук: *anatomicus*, *a*, *um* «анатомический», *arithmēticus*, *a*, *um* «арифметический, числовой», *etymologicus*, *a*, *um* «этимологический», *geōmetricus*, *a*, *um* «землемерный, геометрический» и др. У остальных 25 % производные прилагательные не зафиксированы: *jūris-prūdentia* «правоведение, юриспруденция», *geōgraphia* «землеописание, география», *chīrūrgia* «хирургия», *astrologia* «наука о небесных светилах», *astronomia* «астрономия».

Рассмотренные производные слова в латинском языке выполняли одновременно функцию прилагательного и существительного, которое обозначало деятеля той или иной области знаний: *logicus*, *a*, *um* «логический / *logicus*, *i* «логик, представитель умозрительного направления медицины»; *geōmetricus*, *a*, *um* «землемерный, геометрический» / *geōmetricus*, *i* «землемер, геометр».

В настоящее время в изучаемых нами языках имеются собственные способы создания прилагательных на базе названий наук, как правило, они однотипны: англ. *archaeological, botanical*; нем. *archäologisch*, *botanisch*; фр. *archéologique*, *botanique*; исп. *archeologico, botanico*; ит. *archeologico, botanico*; рус. *археологический, ботанический.*

При анализе прилагательных нами были выявлены следующие особенности: в современном английском языке используется три варианта оформления прилагательных: а) окончание *-ical* (*botanical*, *mathematical*) − 57%; б) окончание *-ic* (*hydrographic*, *cybernetic*) − 13%; в) возможно употребление того и другого суффикса (*geographic* / *geographical*; *historic* / *historical*) − 30%.

Оформление слова с тем или иным суффиксом чаще всего не влияет на семантику слова: *astronomic* / *astronomical* «астрономический». Но в некоторых случаях суффикс меняет значение слова: *historic* / *historical*. Носитель английского языка осознает разницу между двумя прилагательными: 1) *historic* «исторический; имеющий историческое значение» (*a historic monument / building* «исторический монумент / здание»); 2) *historical* «исторический; относящийся к истории, связанный с историей» (*a historical film* «исторический фильм»).

В немецком языке, как правило, используется форма прилагательного с окончанием *-isch* (*hydrographisch*, *mathematisch*). Следует отметить, что наряду с интернациональными прилагательными, которые являются производными от названий наук, в немецком языке параллельно используются собственные слова: *genetisch* – *erblich bedingt* «генетический»; *geographisch* – *erdkundlich* «географический»; *linguistisch* – *sprachwissenschaftlich* «лингвистический».

Что касается образования прилагательных от изучаемых производящих слов в романских языках, то это, как правило, общий суффикс, причем в испанском и итальянском языках он совпадает полностью: фр. *-ique* (*botanique*, *génétique*); исп. *-ico* (*botanico*, *genetico*); ит. *-ico* (*botanico*, *genetico*). Отметим, что в этой же функции параллельно с прилагательным возможно употребление существительного с предлогом *de*, свидетельствующее об аналитизме: фр. *philologique* / *de philologie*; исп. *filologico* / *de filología*; ит. *filologico* / *di filologia*).

Анализ графики прилагательных показал, что на протяжении веков существовало взаимовлияние изучаемых языков. Рассмотрим несколько примеров, подтверждающих этот факт. Например: англ. *geodesic, geodetic*; нем. *geodätisch*; фр. *géodésique*, исп. *geodesico*, ит. *geodetico*, рус. *геодезический.* Чередование *-s-* (англ., фр., исп., рус.) и *-t-* (англ., нем., ит.) в корне слова разных языков представляется не совсем объяснимым, если исходить из названия науки *геодезия* (англ. *geodesy,* нем. *Geodäsie*, фр. *géodésie*, исп. *geodesía*, ит. *geodesia*), где в основе слова во всех языках зафиксировано *-s-*. По-видимому, можно говорить о влиянии однокоренных слов, обозначающих названия деятелей, в немецком (*Geodät*) и итальянском (*geodeta*) языках (ср.: фр. *géodesiste*, *géodésien*, исп. *geodesta*). Следовательно, появление *-t-* у рассматриваемого прилагательного в немецком и итальянском языках обусловлено аналогией внутриязыкового характера. Что касается английского прилагательного, то появление данной буквы в графике, по-видимому, обусловлено влиянием извне.

Глаголы, созданные на базе той же основы, что и названия наук, встречаются очень редко. В словаре латинского языка зафиксировано два глагола с основой слов *медицина* и *философия*: *medicor*, *ātus*, *sum*, *ārī* «лечить, помогать, оказывать помощь»; *philosopher*, *ātus*, *sum*, *ārī* «заниматься философией, философствовать». В настоящее время это единственные глаголы, связанные с названием наук, которые являются интернациональными (англ. *to medicate*, фр. *médiciner*, ит. *medicare*; англ. *to philosophize*, нем. *philosophieren*, фр. *philosopher*, исп. *filosof(e)ar*, ит. *filosofare*, рус. *философствовать*).

Производные слова в изучаемых языках имеют содержание и четко выраженную форму. Известно, что «когнитивная структура производного слова представлена его словообразовательной моделью и в каждом конкретном случае дополняется значением словообразовательной модели

или словообразовательным значением» [Громова 1996: 67]. Так, в английском, французском и итальянском языках зафиксирован глагол, связанный с *медициной*: англ. *to medicate* 1) лечить; 2) насыщать лекарством; фр. *médeciner* разг. «пичкать лекарствами», *se médeciner* «злоупотреблять лекарствами»; ит. *medicare* 1) лечить; 2) делать перевязку; 3) улучшить, приправлять; 4) перен. проучить, наказать: *ora ti medico* «сейчас я тебе задам»; *medicarsi* «лечиться».

Русский глагол *философствовать* во всех изучаемых европейских языках в настоящее время употребляется в значении «философствовать, мудрствовать, рассуждать». Во французском языке, наряду с формой *philosopher* «философствовать», существует глагол *philosophailler* «умствовать», который заключает в себе пейоративное значение, заложенное уже в самом суффиксе – *aille*. В итальянском языке слово продолжает использоваться также в первоначальном значении «заниматься философией». Зафиксирована пословица с данным глаголом, который употребляется в переносном значении: *è piú facile filosofare che laconizzare* «легче разглагольствовать, чем дело говорить».

Кроме того, на уровне глагольных форм в современных исследуемых языках нами выявлено следующее: в итальянском языке наряду с существительным *astrologia* зафиксирован глагол *astrologare:* 1) заниматься астрологией; 2) фантазировать, гадать; 3) предсказывать. В других языках понятие «гадать, предсказывать» выражается языковыми средствами, не связанными с названиями науки (англ. *tell fortunes*; нем. *voraussagen*, *eine Voraussage machen*; фр. *prédire*, *pronostiquer*, *présager*, *augurer*; исп. *predecir*, *presagiar*, *pronosticar*, *augurar*; рус. *гадать*, *предсказывать*). Кроме производного глагола с той же основой, как название науки, в итальянском языке данное понятие может выражаться и другими языковыми средствами (*predire*, *divinare*, *pronosticare*, *profetizzare*).

Анализ языкового материла показал, что в целом производные ряды, связанные с названием наук, не являются обширными. Исключением служит слово *медицина*, которое имеет достаточно большие словообразовательные гнезда в изучаемых языках (ит. – 20, нем. – 14, фр. – 14, англ. – 9 слов, исп. – 7, рус. – 7).

Таким образом, слова, обозначающие названия наук в исследуемых языках, имеют словообразовательные гнезда в виде существительных (существительные, обозначающие деятелей наук, рассмотрены нами ранее), прилагательных и глаголов. Они, как правило, однотипны. Графическое оформление может свидетельствовать о взаимовлиянии слов как внутри конкретных языков, так и на экстралингвистическом уровне. Очередность появления слов в словообразовательных гнездах, включая сами названия наук, заслуживает особого внимания и изучения на диахроническом уровне.

Литература:

1. Громова И.А. Когнитивные аспекты семантики юридического термина (на материале английской юридической терминологии) // Проблемы семантики и прагматики: Сб. науч. тр. / Калинингр. ун-т. – Калининград, 1996.
2. Митев Дамян. Особенности словообразования в аспекте языковой номинации // Проблемы когнитивного и функционального описания русского и болгарского языков. – Шумен, 2002.
3. Шелепова Л.И. Русская этимология: теория и практика: Учеб. пособие для вузов. – 2-е изд., испр. – М., 2007.

к.ф.н. Васенева Е.В.
Нижегородский лингвистический
университет им. Н.А.Добролюбова

КОММУНИКАТИВНЫЕ СТРАТЕГИИ РЕАГИРОВАНИЯ НА ВОПРОС (НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКОЙ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ)

Ключевые слова: коммуникативная стратегия, диалогическая речь, реагирование на вопрос.

Аннотация: В данной работе уточняется понятие коммуникативной стратегии и рассматривается ряд стратегий реагирования на вопрос на материале французской неподготовленной диалогической речи.

Термин *коммуникативная стратегия*, заимствованный из лексики военной тактики, появился в лингвистике совсем недавно – в конце XX века. Существует несколько определений этого понятия.

А. А. Романов определяет коммуникативную стратегию как «некий тип поведения одного из партнеров в конкретной ситуации диалогического общения, который обусловлен и соотносим с планом достижения коммуникативных целей» [Романов 2002: 103].

Коммуникативные стратегии рассматриваются как потенциально осознаваемые планы решения того, что для индивида составляет проблемы при достижении коммуникативной цели. При таком подходе они понимаются как часть коммуникативной компетенции пользователя языком, которая служит цели замещения тех планов продуцирования и восприятия, с которыми не справляется коммуникант, и которые служат причинами для возникновения языковых барьеров и коммуникативных рассогласований.